

口译试题英译汉部分试题分析(2)口译笔译考试 PDF转换可能  
丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/645/2021\\_2022\\_\\_E5\\_8F\\_A3\\_E8\\_AF\\_91\\_E8\\_AF\\_95\\_E9\\_c95\\_645216.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E5_8F_A3_E8_AF_91_E8_AF_95_E9_c95_645216.htm) ( 2 ) These people, called intellectuals in the sense that they deal with symbols and ideas, have become professionalized in exactly the same sense as the engineer. ( 3 ) Unlike the engineer, however, these professional intellectuals are free from much of the routine grind of daily work : they carry light teaching load and enjoy government and foundation grants and subsidies for their research. ( 4 ) The professors project budget is the initial economic base that supports his independence within the university. ( 5 ) The project budget sustains both the existence of graduate students and the fiscal solvency of the university, which takes percentage "overhead" out of every project budget. ( 6 ) The major feature of project money, whether its source is government or business, is that it is given on a contractual basis, a different contract for each project, so that the investigators independence rests upon his capacity to secure a succession of contracts. ( 7 ) The ability to secure contracts is a genuine talent among professional intellectuals. 句子"整合"及评析 句子"拆分"使考生有了翻译的总体思路，但考生还须掌握句子"整合"技能，才能既忠实又通顺地进行翻译，现逐句点评如下：(1) 自二战开始以来(时间状语前置)，大学的扩招以及大学毕业生和博士生的大量增加(并列主语)，产生了一大批技术人员、助理、演说词撰稿人、符号编制人、调查研究人员和政策建议人(并列宾语)，他们目前在各个机构中受雇于具

有实际工作经验的人（定语从句 被动语态）。（2）这些从事符号和思想工作而被称为知识分子的人（过去分词作定语），如工程师一样变成了职业人士（the same...as）。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)